

ENGLISH (ENG) TREATING POWER STEERINGS WITH RVS TECHNOLOGY™ POWER STEERING TREATMENT	FRANÇAIS (FRA) TRAITEMENT DE SERVO-DIRECTIONS AVEC RVS TECHNOLOGY™ POWER STEERING TREATMENT	DEUTSCH (GER) BEHANDLUNG VON SERVOLENKUNGEN MIT HILFE VON RVS TECHNOLOGY® POWER STEERING TREATMENT	SUOMI (FIN) OHJAUSTEHOSTIMIEN KÄSITTELY RVS TECHNOLOGY® POWER STEERING TREATMENTILLA	SVENSKA (SWE) BRUKSANVISNING FÖR BEHANDLING AV STYRSERVO MED RVS TECHNOLOGY® POWER STEERING TREATMENT	УКРАЇНСЬКА (UKR) ОБРОБКА ГІДРОПІДСИЛЮВАЧА КЕРМА ПРОДУКЦІЄЮ RVS TECHNOLOGY® POWER STEERING TREATMENT	РУССКИЙ (RUS) ОБРАБОТКА ГИДРОСИЛОВОЙ РУЛЯ ПРОДУКЦИЕЙ RVS TECHNOLOGY™ POWER STEERING TREATMENT
<ul style="list-style-type: none"> RVS Technology™ Treatment makes it possible to restore different kinds of wearing parts to their original condition provided they are only worn out but not damaged. If there are active Teflon, molybdenum, or other additives in the oil, the unit must be flushed thoroughly before the treatment. Before starting the treatment procedure, make sure that there are no oil leaks in the device and that the condition and quantity of oil corresponds to the manufacturer's recommendations. <p>Every package includes the quantity of compound required for one treatment of power steering of the indicated size. Before starting the treatment procedures, make sure the engine is switched off but the power steering unit is at its normal operating temperature.</p>	<ul style="list-style-type: none"> Le traitement RVS Technology™ rend possible la remise en état de plusieurs types de pièces usées mais non endommagées. S'il y a des traces de Teflon, molybdène ou tout autre additif dans l'huile, la composante doit être nettoyée avant le traitement. Avant de commencer le traitement s'assurer qu'il n'y a pas de fuites d'huile dans la composante et que la condition et quantité d'huile correspondent aux recommandations du fabricant. Chaque paquet contient la quantité de composé nécessaire pour un traitement à la grosseur de la servo-direction indiquée. <p>Chaque paquet contient la quantité de composé nécessaire pour un traitement de power steering de la grosseur de la servo-direction indiquée. Avant de commencer le traitement s'assurer que le moteur est coupé mais le servodirection est à la température d'opération normale.</p>	<ul style="list-style-type: none"> Die RVS-Behandlung ermöglicht es abgenutzte metallische Oberflächen wiederherzustellen, vorausgesetzt die Oberflächen sind nur abgenutzt und nicht mechanisch zerstört. Sollte das Servolenkungsol aktive Molybdän-, Teflon- oder andere Zusätze enthalten, muss das Flüssigkeitssystem vor der Behandlung gründlich gereinigt werden. Das Öl muss gegen ein neues Öl, ohne die o.g. Zusätze, ausgetauscht werden. Stellen Sie vor der Behandlung sicher, dass das Getriebe genügend Ölflüssigkeit aufweist. Ungenügend und Ölmenge sollten den Anweisungen des Motorsherstellers entsprechen. <p>Jede Packung enthält die für eine Behandlung von Servolenkungen nötigen Menge an Wirkstoff. Bevor Sie die Behandlung beginnen, stellen Sie sicher das der Motor abgeschaltet ist und die Servolenkung auf normaler Betriebs-temperatur ist.</p>	<ul style="list-style-type: none"> RVS Technology® Treatment -tekniikka mahdollistaa miinkä tahansa laitteiden kulumatonta kunnostamista, jos kulumat ovat olleet vain mekaanisia, mutta eivät rikkoutuneita. Jos öljystä on aktiivisia teflon-, molybdeni- tai muita lisäaineita, on puhdistettava laite huolellisesti ennen käsittelyä. Ennen käsittelyä varmistuttavaa, että laitteessa ole öljyvatsiota ja että öljyn määrä ja kunto vastaavat valmistajan suosituksia. <p>Joka pakkaus sisältää yhtä käsittelyä varten tarvittavan määrän aineita joiden avulla voidaan tehdä servo-ohjauksen hoito. Käsitely tulee tehdä moottorin ollessa pysäytettyinä mutta ajoneuvon lämpötila ja öljyn määrä on normaali käyttölämpötilan.</p>	<ul style="list-style-type: none"> RVS Technology® Treatment -tekniken möjliggör återställandet av släta ytor till deras ursprungliga tillstånd, förutsatt att de inte är mekaniskt förstörda. Om öljuset innehåller aktivt teflon-, molybden- eller andra skyddsfilmbildande tillsatser måste oljan tvättas ut innan behandlingen påbörjas. innan behandlingen påbörjas, kontrollera att inget oljeläckage förekommer samt att oljens och kondition motvarar tillverkarens rekommendationer. <p>Vare förpackning innehåller en sats avsedd för en transmissionsbehandling av respektive mekanismtyp och -streck. Behandlingen bör genomgå med en stoppad motor men servostyret bör ändå vara vid normal driftvärme.</p>	<ul style="list-style-type: none"> С продукцією RVS Technology™ Treatment можливо відновити зношені деталі у різних механізмах при умови, що деталі зношені, але не зламані. У разі якщо в маслі знаються активні тefлоніві, мольбдєнові або інші присадки, агрегат необхідно ретельно промити перед обробкою. До початку обробки перевірити, щоб у агрегаті не було течії масла та щоб знайти та заміняти масляні доздатки рекомендацій завод-виробника агрегату. <p>Кожна упаковка містить кількість составу, необхідного для одної обробки вказаного на упаковці розміру гідросилового керма. Обробка проводиться на холодному, але прогрітому до робочої температури гідросилового керма.</p>	<ul style="list-style-type: none"> С продукцией RVS Technology® Treatment возможно восстановить изнашиваемые детали в разных механизмах при условии, что детали изношены, но не сломаны. В случае если в масле имеются активные тefлоновые, мольбдєновые или другие присадки, агрегат тщательно промыть перед обработкой. До начала обработки проверить, чтобы в агрегате не было протечек масла и чтобы количество и качество масла соответствовало рекомендациям завода-производителя агрегата. <p>Каждая упаковка содержит количество состава, необходимого для одной обработки указанного на упаковке размера гидросилового керма. Обработка проводится на холодном, но прогретом до рабочей температуры гидросилового керма.</p>
TREATMENT step by step Set the hose on the syringe end. Squeeze the contents of the small tube into the syringe. Set the piston in the syringe, turn the syringe with the hose end upwards and squeeze the air out of the syringe. Remove the upper oil cap of the power steering and take approx. 20 ml of oil from the device with the syringe. Take air into the syringe until the piston edge is at the 60-ml marking. Shake the syringe until the mixture inside is homogenous. Squeeze the contents of the syringe into the power steering. Set the oil cap back on and tighten it. Start the engine and let it idle for approx. 5 to 10 minutes Drive the vehicle immediately for at least 10 minutes on as "winding" a road as possible (or alternatively on a car parking at a low speed by turning the steering wheel from one extreme position to the other). The treatment is complete after a mileage of 1000 km (600 miles) (after approx. 20 h of operation). Notes Power steering's, the mileage of which exceeds 200,000 km (120,000 miles), may require another treatment that should be started after a mileage of approx. 400 km (250 miles) after completion of the first treatment. Storing and safety instructions • Store at temperatures below +40 °C (105 °F). • In case of skin contact, wash with lukewarm water and soap. • If the product gets in your eyes, it may cause irritation – flush with water and consult a doctor if the irritation continues. • If the product is swallowed, flush the mouth with water and consult a doctor. Do not induce vomiting! • In case of fire, any extinguishing materials except water can be used. • Keep the product out of reach of children.	Étapes du TRAITEMENT Installer le tuyau à l'extrémité de la seringue. Serrer le petit tube et mettre le contenu dans la seringue. Installer le piston dans la seringue, tournez la seringue et avec l'extrémité du tuyau levée et presser l'air hors de la seringue. Enlever le bouchon supérieur d'huile de la servo-direction et prendre environ 20ml d'huile de la composante avec seringue. Insérer de l'air dans la seringue jusqu'à ce que la bordure du piston soit à 60ml. Secouer la seringue jusqu'à ce que le mélange soit homogène. Extraire le contenu de la seringue dans la servo-direction. Remettre le bouchon. Laisser le moteur fonctionner pendant environ 5-10 minutes. Conduire le véhicule immédiatement pendant au moins 10 minutes sur une route « sinueuse » (ou alternativement dans une zone de stationnement à une basse vitesse en tournant le volant entre les positions extrêmes). Le traitement prend fin après 1000 km (600 miles) (après approximativement 20h d'opération). Notes Servo-directions : Lorsque le kilométrage dépasse 200 000 km (120 000 miles) peut nécessiter un autre traitement qui devrait être commencé après approximativement 400 km (250 miles). Rangement et instructions de sécurité • Ranger à des températures en-dessous de 40 °C (105 °F). • En cas de contact avec la peau, laver avec de l'eau tiède et du savon. • Si contact avec les yeux, peut causer l'irritation. Faire couler de l'eau sur l'œil et consulter un médecin. • Si avalé, laver la bouche et consulter un médecin. Ne pas faire vomir. • En cas de feu utiliser un extincteur de feu. Ne pas utiliser d'eau. • Garder hors de la portée des enfants. Révisé 30.08.2010 Manufacturer : Oy RVS Technology Ltd. Helsinki, Finland E-mail: rvs@rvs-tec.com www.rvs.fi & www.rvs-tec.com	DIE BEHANDLUNG Die Behandlungsschritte nacheinander durchführen: Setzen Sie den beigelegten Schlauch auf die Spritze auf. Geben Sie den ganzen Tubenininhalt in die größere Öffnung der Spritze. Führen Sie den Kolben vorsichtig in die Spritze ein, nehmen Sie die Spritze so in die Hand, dass die Spritze nach oben zeigt und drücken Sie die Luft heraus. Öffnen Sie den Ölverschluss der Servolenkung und entnehmen Sie mit der Spritze 20 ml Servolenkungsol. Ziehen Sie danach so viel Luft in die Spritze, bis der Kolben auf 60 ml steht. Schütteln Sie die Spritze, so dass sich der Tubenininhalt mit dem Öl gut vermischt. Geben Sie den gesamten Spritzeninhalt in den Öleinfüllstutzen der Servolenkung. Drehen Sie den Einlass wieder zu. Starten Sie den Motor und lassen ihn für 5 bis 10 Minuten im Leerlauf laufen. Fahren Sie den Fahrzeug direkt nach der Behandlung für mindestens 10 Minuten und drehen Sie das Lenkrod so oft wie möglich. Alternativ können Sie z.B. auf einem Parkplatz, langsam fahrend, das Lenkrod von einer vollen Umdrehung zur anderen drehen. Die Bearbeitung gilt nach 20 Stunden Laufzeit oder nach 1 000 km Fahrt als beendet. Achtung Es kann sein, dass Fahrzeuge mit einem Kilometerstand von über 200.000 km eine zweite Bearbeitung benötigen, die nach weiteren 400 km Fahrt durchgeführt werden sollte. Aufbewahrung und Sicherheitshinweise • Unter +40 °C lagern. • Die Haut muss nach dem Kontakt mit dem Material mit warmem Wasser und Seife gewaschen werden. • Das Gei könnte reizend für Augen sein. Spülen Sie die Augen und suchen Sie den Arzt auf, wenn die Reizung nicht verschwindet. • Sollte das Material verschluckt werden, spülen Sie den Mund durch und suchen Sie den Arzt auf. • Im Brandfall sind alle Löschmittel, außer Wasser, geeignet. • Bewahren Sie das Gei für Kinder unzugänglich auf. Aktualisiert 09.08.2022 Hersteller: Oy RVS Technology Ltd. Helsinki, Finland E-mail: rvs@rvs-tec.com www.rvs.fi & www.rvs-tec.com	KÄSITTELY vaihe vaiheelta Aseta pakkaussessa oleva letku ruiskuun päähän. Purista tuubin sisältö ruiskuun. Aseta ruiskuun mäntä ruiskuun, käännä ruisku letku ylöspäin ja purista ilma pois ruiskusta. Ota ohjaustehostimen öljynlisäysaukon tulppa irti ja ime laitteesta ruiskuun n. 20 ml öljyä. Ime ruiskuun ilmaa niin, että männän reuna on 60 ml -merkin kohdalla. Ravista ruiskuun sisältö huolellisesti. Paina ruiskuun sisältö laitteeseen. Aseta öljynlisäysaukon tulppa paikalleen ja kiristä se. Käynnistä moottori ja anna sen pyörä 5-10 minuuttia. Aja välittömästi autoa vähintään 10 minuutin ajan mahdollisimman "mutkaisista" tieta (tai pysäköintialueella hitaalla vauhdilla kääntäen ohjauspyörää ääriasennosta toiseen). Käsittely on tehty kokonaan n. 1000 km ajon jälkeen (20 käyttötunnin jälkeen). Huomautus Laitteet, joilla on ajettu yli 200 000 km, saattavat vaatia toista käsittelyä, joka tulee aloittaa n. 400 km:n ajon jälkeen. Säilytys- ja turvallisuusohjeita • Säilytyslämpötila alle +40 °C. • Ihokontaktin sattuessa pese haaletalla vedellä ja saippualla. • Jos aineita joutuu silmiin, siitä voi seurata ärsytyss- huuhtele vedellä ja ota yhteyttä lääkäriin, jos ärsytys ei häviä. • Jos tuotetta niellään, huuhdtele suu vedellä ja ota yhteyttä lääkäriin. Et saa oksennuttaa! • Tulipalon syyssä kaikki muut sammutusaineet käyvä, paitsi vesi. • Säilytettävä lasten ulottumattomissa. Finnivety 30.08.2010 Valmistaja: Oy RVS Technology Ltd. Helsinki, Finland E-mail: rvs@rvs-tec.com www.rvs.fi & www.rvs-tec.com	BEHANDLINGEN steg för steg Sätt medföljande slangen på sprutspetten. Tryck ut tubens innehåll i sprutan. Sätt kolven på plats i sprutan, håll slangen uppåt och tryck ut luften ur sprutan. Tag bort påfyllningslocket från oljehållaren och sug ut med sprutan ca 20 ml olja ur systemet. Sug luft in i sprutan så att kolvkanten är vid ca 60 ml. Omskaka sprutans innehåll ordentligt. Tillför blandningen i oljesystemet. Sätt locket på plats. Start motorn och låt den gå på tomgång i ca 5-10 minuter. Kör bilen i minst 10 minuter på en kurvig väg. Låt mekanismen jobba så hårt som möjligt (alternativt kan man åka på en parkeringsplats med minimal hastighet och vrida på ratten till yttersta höger/vänsterläge). Behandlingen är fullbordad efter ca 1 000 km (100 mil) körning (ca 20). Notering För mekanismer som har gått över 200 000 km (20 000 mil) kan upprepad behandling behövas (påbörjas efter ca 400 km (40 mil) körning). Förvarings- och säkerhetsråd • Förvaras vid temperatur under +40°C. • Vid hudkontakt - tvätta med ljummet vatten och tvål. • Om preparatet får i ögon kan irritation uppstå – spola med vatten, och kontakta läkare om irritation kvarstår. • Om preparatet sväljs, spola munnen med vatten och kontakta läkare. Kringling får ej framkallas! • Vid brand: alla släckmedel är lämpliga utom vatten. • Förvaras utom räckhåll för barn. Uppdaterat 30.08.2010 Tillverkare: Oy RVS Technology Ltd. Helsinki, Finland E-mail: rvs@rvs-tec.com www.rvs.fi & www.rvs-tec.com	ОБРОБКА по этапам Одягти на шприц кембрикову трубку. Видавити тубик із составом у шприц через отвір поршня. Вставити поршень у шприц, перевернути шприц та видавити із нього повітря. Відвинити пробку заливного отвору рівня масла підсилювача та крізь заливний отвір набрати у шприц із агрегату приблизно 20 мл масла. Втягнути у шприц стільки повітря, щоб край поршня зупинився на рівні маркіровки „60 мл” шприца. Ретельно розмішати склад із маслом, струшуючи шприцом. Видавити зміст шприца до агрегату крізь заливний отвір. Загвинтити пробку на місце. Завести двигун та дати йому попрацювати на холодостій ході на прогріті 5-10 хвилин. Ввести автомобіль зразу в експлуатацію, їздити на ньому як можливо по більш звивистій дорозі (або на майданчику з мінімальною швидкістю, постійно повертаючи кермо з одного положення до другого). Обробка вважається повністю виконаною після пробігу 1000 км (після 20 мотогодин). Зуваження Агрегати, пробіг яких складає вище 200 000 км, вимагатимуть другої обробки, яку необхідно розпочинати після пробігу приблизно 400 км. Інструкції зі зберігання та безпеки • Температура зберігання нижче +40 °C. • При взаємодії зі шкірою, промити теплою водою та милом. • При потрапленні матеріалу в очі змити водою. Якщо з'явилось подразнення - звернутися до лікаря. • Якщо матеріал потрапив до органів травлення, промити рот водою та звернутися до лікаря. Не викликати блювоту! • У разі пожежі застосовувати усі засоби пожежогасіння, окрім води. • Зберігати у недоступному для дітей місці. Оновлено 30.08.2010 Виробник: Oy RVS Teknolojia Ltd., Helsinki, Finland E-mail: rvs@rvs-tec.com www.rvs.fi & www.rvs-tec.com	ОБРАБОТКА по этапам Надеть на шприц кембриковую трубку. Выдавить тубик с составом в шприц через отверстие поршня. Вставить поршень в шприц, перевернуть шприц и выдуть воздух из него. Отвинтить пробку заливного отверстия уровня масла усилителя и через заливное отверстие набрать в шприц из агрегата примерно 20 мл масла. Всосать в шприц столько воздуха, чтобы край поршня оказался у маркировки «60 мл» шприца. Тщательно размешать состав с маслом, встряхивая шприцом. Выдавить содержимое шприца в агрегат через заливное отверстие. Завинтить пробку на место. Завести двигатель и дать поработать на холостом ходе в течение 5-10 минут. Ввести машину сразу в эксплуатацию, ездить на ней по как можно более извилистой дороге не менее 10 минут (или на площадке с минимальной скоростью, постоянно работая рулевым колесом от одного крайнего положения до другого). Обработка считается полностью законченной после пробега 1000 км (после 20 моточасов). Замечание Агрегаты, пробег которых составляет выше 200 000 км, могут потребовать второй обработки, которую следует начать после пробега примерно 400 км. Инструкция по хранению и безопасности • Температура хранения ниже +40 °C. • При контакте с кожей, помойте теплой водой и мылом. • При попадании материала в глаза может появиться раздражение – обмойте водой и обратитесь к врачу, если раздражение продолжается. • Если материал попадает в пути пищеварения, промойте рот водой и обратитесь к врачу. Не вызывать рвоту! • В случае пожара применены все способы пожаротушения, кроме воды. • Хранить в недоступном для детей месте. Обновлено 30.08.2010 г. Производитель: Oy RVS Teknolojia Ltd., Helsinki, Finland E-mail: rvs@rvs-tec.com www.rvs.fi & www.rvs-tec.com

